



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра английского языка

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему Мотивирующие и понятийные признаки концепта «Language»

Исполнитель Мередова Акнур
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель доктор филологических наук, профессор
(ученая степень, ученое звание)

Пименова Марина Владимировна
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»
Заведующий кафедрой 
(подпись)

кандидат филологических наук, доцент
(ученая степень, ученое звание)

Родичева Анна Анатольевна
(фамилия, имя, отчество)

«29 июн 2020 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

2020

	.....	2
1.		
LANGUAGE	.....	10
1.1.	LANGUAGE	
	.....	10
1.2.		
	.....	21
1.3.	LANGUAGE	26
	1	37
2	LANGUAGE	
	.....	40
2.	- LANGUAGE	
	.....	40
2.1.		40
2.2.		
	.....	45
2.3.		
	.....	49
	2	54
	.....	54
	.....	57

");
" " (. .).

LANGUAGE,

,

.

.

,

—

.

.

LANGUAGE

.

:

-

LANGUAGE;

-

;

-
LANGUAGE , -
;

- -
LANGUAGE

;

-
LANGUAGE -
();

-
LANGUAGE

- LANGUAGE

-
LANGUAGE

6000

LANGUAGE 78571 (- 23828,
- 41870, - 12873), 20

2010 - 2019 . (The Chicago Sun Times, The Chicago Tribune, The Dallas Morning News, The Houston Chronicle, The New York Times, The Newsday, Linguistic Anthropology, Plain English, The Politico, The Star Tribune, The Daily Mail, The Daily Telegraph, The Guardian, The Metro, The Mirror, The Sunday Times, The Times, The Washington Post, The TLS, USA Today) 12

(Collins Cobuild Advanced learner's English Dictionary, Oxford Advanced learner's Dictionary, New webster's Dictionary of the English Language, McMillan English Dictionary Online,

Longman Dictionary of contemporary English online, Merriam-Webster Online Dictionary and Thesaurus, Collins English Dictionary online, Cambridge learner's Dictionary online, Oxford Dictionaries online, Random House Kernerman webster's College Dictionary online, Ultralingua Online Dictionary, The American Heritage Dictionary of the English Language).

-

:

(. . . , . . . ,

. . . , . . .), (. . . , . . .

, . . . , . . . , . . . , . . .

, . . . , . . . , . . .),

(. . . , . . . , . . . , . . . , . . . ,

. . . , . . .), - (. . . ,

. . . , . . . , . . . , . . . , . . .);

(. . . , . . . , . . .

, J. Schmied) [9; 22; 23; 37; 10; 14; 49; 18; 27; 32; 33; 38; 44; 45; 46;

48; 43; 42; 5; 6; 10; 11; 17; 25; 30; 39; 47].

(

-)

() .

"language".

LANGUAGE

LANGUAGE

LANGUAGE

)

;

LANGUAGE

LANGUAGE

(

”

”),

(

”

”),

(

”

”),

(

”

”)

1.

LANGUAGE,

2.

LANGUAGE

,

-

, ()

.

LANGUAGE

.

2.1.

. . . , «

,

,

.

.

,

,

» [31, . 18].

,

,

.

,

,

;

,

,

.

.

,

: « », « », « »,

« », « », « », « ».

. . . .

:

,

, ? (().). « »

« »

.

« ».

. . . . , . . .

LANGUAGE

,

(/ ; ;

; ;

; ;).

:

,

, .

2.2.

-

LANGUAGE

,

,

.

,

,

,

/

,

/

.

-

,

,

,

,

,

.

,

-

.

3.

LANGUAGE

,

LANGUAGE

.

.

:

,

,

,

.

1.

LANGUAGE

1.1.

LANGUAGE

[31, с. 18]. «

language

language.

, language

– : 1)

, 2)

language:

, language,

«lingu ticum»,

«lingua» («tongue,

speech, language»),

«dingua» («tongue»),

«dn wéh s» («tongue, speech, language»).

- , language – :1) ,
; 2)

’ , ’ , ’
; 3)

language: , - langage , lange,
langue, «tongue», «language», lingua - «tongue».
language «speech»,
«tongue», «dialect», «jargon».

«Speech» - :

1)

; 2)

«Tongue» , -

, , () .

«Dialect»

, ,
()

, : ;

; .

«Jargon» -

) , (,
), ,
, :
; .
«
- », «
-
» [2, . 124].

LANGUAGE

LANGUAGE

LANGUAGE.

LANGUAGE

/

/ , - , - , -
, - , - / , - , -
, - , -
language

2,

“ ”
/ ”.
: i'm not among those who believe that language has to be protected in some sort of metaphorical museum, guarded from progress (Linguistic Anthropology).

to protect keep safe from harm or injury (), to guard -watch over in order to protect or control ().

[Oxford Dictionaries online].

В дискурсивном фрагменте „I think there's a real risk in three to four years that the problems of transition into secondary will raise a real problem - people will be asking what's the point of them learning languages in primary? ”

And that, he points out, „ is what killed off primary languages ” last time around (The Daily Mail) язык уподобляется ЧЕЛОВЕКУ, который предстает ЖЕРТВОЙ в связи с образовательной политикой, где ее убивают еще в начальной школе. Метафора актуализируется предикатом to kill off - get rid of or destroy something completely or someone, especially in large numbers (полностью избавляться от кого-то или чего-то, особенно в больших количествах) и содержит спецификацию - жертва [Oxford Dictionaries online]. Эта метафора раскрывает негативную аксиологическую трактовку речи, как объекта пожертвования.

Следующий пример характеризует ЯЗЫК - ЖЕРТВУ ЗАХВАТА, на которую совершают нападение: Our language is being hijacked by the Left to

muzzle rational debate (The Daily Mail). Метафора объективироваться предикатом to hijack - illegally seize while in transit and force it to go to a different destination or use it for one's own purposes (незаконно схватить и заставить двигаться в другом направлении или использовать в собственных целях) [Oxford Dictionaries online]. Этот пример метафоризации языка несет отрицательное оценочное значение, что вновь связывает язык с жертвой.

В примерах „The Kusunda language has baffled linguists for many years” и „The two languages are competing for space, and to the extent that English is still privileged in terms of status, in terms of prestige, in terms of job placement... it is way ahead of Kiswahili” (The Daily Mail) ЯЗЫК уподобляется ЧЕЛОВЕКУ, со спецификацией ЛЖЕЦ, поскольку сбивает с толку или запутывает (to baffle) лингвистов уже много лет, а также она может выступать в роли СОПЕРНИКА, и бороться за свой статус и место в обществе. Метафорическое представление о языке как человека-соперника передает предикат to compete (соревноваться), который содержит расширения space - a continuous area or expanse which is free available, or unoccupied (непрерывная участок или пространство, которое является свободным, доступным) [Oxford Dictionaries online]. Аксиологический признак обмана и соперничества имеет несколько негативную окраску по использованию языка.

Следующий контекст является примером комбинирования образной метафоры и онтологической метафоры ЯЗЫК - ЧЕЛОВЕК: „Language is not the be-all and end-all, but opens up additional doors” (Plain English). Языковое воплощение метафор осуществляется с помощью атрибута the be -all and end-all (все в жизни) и предиката to open up (открывать) [Lingvo], они характеризуют язык как способ жизни, что является гораздо важнее других вещей. Расширение метафоры осуществляется с помощью атрибутов additional (дополнительный) и doors (двери), которые уточняют объект действия. Метафора содержит положительную оценку языка, которая проявляется в открытии новых возможностей благодаря использованию языка.

Рассмотрим онтологическую метафору язык-природное явление со следующими спецификациями:

- ЯЗЫК - ПЕСОК : „As a result it is widely believed the English language is slipping through our fingers like sand, and if we don't take a firm hold it will be gone forever” (The Daily Mail). Данный пример с помощью фразы to slip through somebody's fingers like sand (пропустить сквозь пальцы) уподобляет язык до песка, который легко соскальзывает из рук и исчезает, если крепко не сжать кулак;

- ЯЗЫК - КИПЕНИЯ: „Paul Payack, chief word analyst of the Global Language Monitor (GLM), a Texas-based linguistic consultancy, says: Language boils up from the people and we see this by the assimilation of words from hip - hop, Hollywood and Bollywood” (The Daily Mail). Языковым воплощением метафоры служит предикат to boil up (накаляться, кипеть), который характеризует влияние людей на язык и на ее смену;

- ЯЗЫК - ГРАД : „Gyani Maiya Sen is fluent in Kusunda, a language which hails over western Nepal” (The Daily Telegraph). Глагольное словосочетание to hail - to fall or be hurled forcefully (падать или сильно швырять) вербализирует данную метафору, и делает акцент на сопоставлении языка с градом, который падает с бешеной силой на людей западного Непала.

Метафору РЕЧЬ - ЕДА / ПИЩА ярко изображает следующий дискурсивный фрагмент: „But don't be fooled: students still have an appetite for languages - something universities are finding new ways to accommodate, according to Prof Patrick McGhee, vice-chancellor of the University of East London (UEL)” (The TLS). Метафоризованный атрибут an appetite - a natural desire to satisfy a bodily need, especially for food [Oxford Dictionaries online] (естественное желание удовлетворить физические потребности, особенно в еде) является языковым воплощением метафоры и интенсифицирует значение языка как пищи для ума студентов, которые учатся в университетах. Положительная роль языка в получении образования и новых знаний проявляется в этой метафоре.

Рассмотрим дискурсивные фрагменты, где язык уподобляется жидкости:

„It doesn't take long for fresh language to turn sour” (The Daily Telegraph) и „Seeking to establish whether nature or nurture is primarily responsible for language talent, he also meets Christopher, a possible autism sufferer (although never formally diagnosed with the condition) who absorbs languages but exhibits some curious shortcomings, including a failure to master syntax” (The Daily Mail). В первом примере средством актуализации метафоры служит глагольное словосочетание to turn - change or cause to change in nature, state, form, or colour; become or make [Oxford Dictionaries online] (меняться, становиться), которое имеет расширение в виде атрибута fresh (свежий) и sour (кислый). Речь как жидкость может менять свое состояние и на это не нужно много времени. Второй пример акцентирует внимание на том, что язык можно понимать, поглощая как жидкость. Глагольное словосочетание to absorb - take in and fully understand (information, ideas, or experience (понимать) [Oxford Dictionaries online] является языковым воплощением метафоры и полностью объясняет способность человека различать и понимать речевую деятельность.

Следующие ситуации являются примерами ЯЗЫКА - ИЗМЕНЕНИЯ или РАЗВИТИЯ: „It should come as no surprise that Simon Kirby is a good talker. He is, after all, a professor of language evolution - „possibly the only one in the world,” he says, without a hint of arrogance ” (The Daily Telegraph);

„Language changes, it is not fixed, and the only function it needs to perform is to be understood” (The Daily Mail). Денотат evolution (эволюция) и предикат to change (меняться) четко указывают на переменный характер языка. Потенциал языка, его способность к развитию и изменениям, которые заложены в вышеупомянутых метафорах, несет позитивное аксиологическое окраску.

Онтологическая метафора ЯЗЫК - ВЕЩЕСТВО представлена контекстами:

„I would prefer to draw a distinction between the (creative) evolution of the language and the (destructive) erosion of the language” (Linguistic Anthropology);

„And the evidence is clear that, once fuelled by the emergence of syntax and its power of infinite expressivity, at some point perhaps not that long ago, language exploded on to the scene” (The TLS). В первом примере средством актуализации метафоры служит денотат erosion (разъедание), что указывает на возможность эрозии языка как и любого вещества. Второй пример содержит спецификацию РЕЧЬ - ВЗРЫВЧАТОЕ ВЕЩЕСТВО, где языковым воплощением метафоры предстает предикат to explode - to burst or cause to burst with great violence as a result of internal pressure, esp through the detonation of an explosive [Oxford Dictionaries online] (взорваться), описывающий появление языка как взрывной смеси, имеет большую силу. Отрицательная аксиологическая оценка, которая проявляется во взрывном свойстве речи, характерна для данной метафоры.

Метафора ЯЗЫК - МАТЕРИАЛЬНЫЙ ОБЪЕКТ отражена в следующих дискурсивных фрагментах:

„What makes people learn dozens of languages, wonders an intriguing analysis, and how on earth do they do it? ” (The Sunday Times);

„The one-word system was a first giant leap for to possess words alone, says Hurford, is already to possess language, and so to have found words was to have crossed a Rubicon ” (The TLS);

„English is a beautiful language. It has a great richness, variety and flexibility. But many people do not have a clear understanding of the ‚nuts and bolts’ of the language, which makes it difficult for them to use it accurately and confidently” (Plain English).

Средствами вербализации метафоры предстают денотаты dozen (дюжина), фразеологическое словосочетание the ‚nuts and bolts ’ (основные практические детали) и предикат to possess (владеть), которые характеризуют язык, как объект, который количественно можно посчитать, понимать или владеть им.

Метафора язык-ПРЕДМЕТ представлен следующими дискурсивными фрагментами:

„Around 500 people cited Cornish as their main language in the 2011 census, which places the language as „endangered” on the Catalogue of Endangered Languages, a global collaborative project to preserve languages” (The Daily Mail);

„In 2013 the Guardian's Polly Curtis described how more children were learning a language to GCSE level than they were 10 years previously. Apparently, pupils were even willing to explore languages like Arabic, Chinese and Spanish as well as more traditional alternatives such as French and German ” (The Guardian) .

Средством актуализации метафоры в первом примере глагол to preserve в значении сохранить. Следующий пример имеет спецификацию РЕЧЬ - ПРЕДМЕТ ИССЛЕДОВАНИЯ, где средством объективации метафоры выступает предикат to explore - to examine or investigate, esp systematically [Collins English Dictionary online] (систематически изучать или что-то исследовать), и указывает на необходимость изучения языка как учебного предмета в школе.

Следующей подгруппой традиционных метафор структурная метафора.

Ярким примером структурной метафоры является: "the truth is," he writes, " that language dances only ever so lightly on thought...our differences are variations on being the same” (The Sunday Times). Глагол to dance – move rhythmically to music, typically following a set sequence of steps (ритмично двигаться под музыку, повторяя установленную последовательность шагов) [Oxford Dictionaries online] является средством вербализации метафоры, она уподобляет язык с ЖИВЫМ СУЩЕСТВОМ, КОТОРАЯ ТАНЦУЕТ. Словосочетание содержит расширение в виде атрибута so lightly (так легко), что специфицирует действие языка, описывает и характеризует ее.

Следующая ситуация отражает метафору РЕЧЬ - ДВИЖЕНИЕ В ПРОСТРАНСТВЕ, которая относится к пространственным метафор среди традиционных: „In our global world languages are important for many reasons -

they expand cultural horizons, break down barriers and increase opportunities for young people interested in living or working abroad” (The Times). Средством вербализации метафоры выступает глагол to expand - become or make larger or more extensive (становиться большим или просторнее) [Oxford Dictionaries online]. Речь, которая является инструментом развития культур и глобализации, имеет довольно отчетливую положительную оценку.

В британском публицистическом дискурсе находим употребление и образных метафор, которые выражены эксплицитно (смысл очевиден и не требует процесса декодирования информации). Рассмотрим их в следующих дискурсивных фрагментах:

- ЯЗЫК - ЦЕННАЯ ВЕЩЬ: „A language is the crucial asset of any society - it's what binds us, animates us, permits us to accomplish things" (The Daily Telegraph). Средствами языковой объективации метафоры выступает денотат asset (ценная вещь), с атрибутивным уточнением crucial (ключевой), существительным society (общество) и предикатами to bind (связывать), to animate (оживлять), to permit (разрешать). Язык предстает как ключевая ценность общества, которая объединяет, оживляет и позволяет осуществлять определенные „вещи”. Данной метафоре присуща положительная аксиологическая оценка;

- ЯЗЫК - СПОСОБ: „Language is the primary way by which we project from our internal, subjective world into the wider external world” (The Daily Mail). Средством актуализации метафоры выступает существительное way - a method, style, or manner of doing something [Collins English Dictionary online] (метод, стиль, или способ выполнения действия), с атрибутивным расширением primary - fundamental; basic [Collins English Dictionary online] (основной, существенный). Язык является способом проектирования из внутреннего мира во внешний;

- ЯЗЫК - МОСТ: „Language is a bridge between the inner and outer worlds that is tenuous and has any number of potential barriers and pitfalls” (Linguistic Anthropology). Средством языкового воплощения метафоры является де нотат

bridge (мост), который имеет расширение в виде атрибута *tenuous* (слабый) и предиката *have* (иметь). Язык - это своеобразный мост, который имеет много препятствий на своем пути, поэтому не так ценится, и выражает отрицательное оценочное отношение;

- ЯЗЫК - ИНСТРУМЕНТ: „Languages are a critical tool through which UK diplomats and government staff can deepen their knowledge and build the trust that is necessary to promote and protect British values and interests internationally” Robin Niblett, chair of the British Academy inquiry steering group said (The Daily Mail).

Средством вербализации метафоры является денотат *tool* - anything used as a means of performing an operation or achieving an end [Oxford Dictionaries online] (все, что используется как средство осуществления операции или достижения завершения) с атрибутивным расширением *critical* - involving the objective analysis and evaluation of an issue in order to form a judgement [Oxford Dictionaries online] (объективный анализ и оценка проблемного вопроса для формирования мнения). Язык предстает ценным инструментом, который помогает защитить британские ценности и убеждения. Данная метафора имеет положительную окраску;

- РЕЧЬ - ВЫРАЖЕНИЕ КУЛЬТУРЫ: „ Language is expression of our culture and we have a duty to nurture it and ensure its future development” (The Guardian). Средством актуализации метафоры выступает существительное *expression* - a manifestation of an emotion, feeling, etc, without words [Collins English Dictionary online] (невербальное проявление эмоции, чувства), который имеет расширение в виде денотату *culture* - the total of the inherited ideas, beliefs, values, and knowledge, which constitute the shared bases of social action [Collins English Dictionary online]. Язык является выражением британской культуры, поэтому его необходимо лелеять и развивать.

Рассматривая образно-ценностный компонент концепта LANGUAGE, стоит акцентировать наше внимание на метафорические сравнения. Разграничивая метафорическое сравнение и метафору, Э. Ортони не трактует

все метафоры как сравнение: "Метафора -это тип употребления языка, тогда как сравнение-тип психологического процесса" [29]. Он утверждает, что этот процесс является неотъемлемым компонентом для определенных типов употребления языка и не совпадает с данными типами языкового употребления [29].

1.2.

В американском публицистическом дискурсе мотивационный компонент представлен такими традиционными метафорами как ЯЗЫК - МАТЕРИАЛЬНЫЙ ОБЪЕКТ, ЯЗЫК - ПРОДУКТ, ЯЗЫК - ЖИДКОСТЬ, ЯЗЫК - ДЕНЕЖНАЯ ЕДИНИЦА, ЯЗЫК - РАСТЕНИЕ, ЯЗЫК-ПРЕДМЕТ, ЯЗЫК - ПОЧВА, ЯЗЫК-ЧЕЛОВЕК, ЯЗЫК-ИНТЕГРАЛЬНАЯ ЧАСТЬ, ЯЗЫК - ГОБЕЛЕН И НИТИ, ЯЗЫК-МАТЕРИАЛЬНАЯ ЦЕННОСТЬ. Начнем анализ мотивационной составляющей концепта из традиционных метафор, а именно онтологических.

В контексте „Role models can be a far more powerful way of selling language to young people, the roundtable was told” (USA Today), ЯЗЫК уподобляется МАТЕРИАЛЬНОГО ОБЪЕКТА, который можно продать молодым людям. Языковым средством воплощения метафоры является глагол to sell - to give something to someone else in return for money [Cambridge learner's Dictionary online] (давать что-то кому-то взамен, получая деньги).

Следующий дискурсивный фрагмент отображает метафору язык - ПРОДУКТ:

„When offering language training in conjunction with destination services and / or cultural training, it gives participants the ability to learn within the contexts of the environment where they will be working. It also fosters an organization's ability to customize the language" (The Washington Post). Средством вербализации метафоры выступает предикат to customize - to make

or change something according to the buyer's or user's needs [Cambridge learner's Dictionary online] (производить или изменять что-то в соответствии с потребностями покупателя или пользователя).

Следующая ситуация изображает уподобление ЯЗЫКА ЖИДКОСТИ: „All scientific journals make mistakes. One is hardly the first to let questionable language slip through" (The Houston Chronicle). Данная метафора воплощена предикатом to slip through (просачиваться).

Другой дискурсивный фрагмент отражает метафору РЕЧЬ - ДЕНЕЖНАЯ ЕДИНИЦА: „Curriculum changes and examination reviews aside, one of the main reasons languages have slumped in popularity is because their value isn't conveyed to students or headteachers, says Lid King, chair of Speak to the Future, a campaign for languages" (The Washington Post). Метафора вербализуется предикатом to slump (резко падать, особенно в цене). Речь, как и денежная единица обесценивается, поскольку она не используется и не является популярной среди носителей языка. Это подчеркивает негативное оценочное отношение к употреблению языка.

Метафора ЯЗЫК - РАСТЕНИЕ выражена в таком дискурсивном фрагменте: „The upper classes will presumably continue to cultivate languages because elites know how to reproduce themselves (the present cabinet is the most polyglot in recent history)" (The Chicago Tribune). Языковым воплощением метафоры является глагол to cultivate - to prepare land and grow crops on it, or to grow a particular crop [Cambridge learner's Dictionary online] (подготовить землю и выращивать урожай на ней). Элита продолжает развивать и совершенствовать языки, лелеет их, как растение. Данная метафора выражает положительное отношение к функционированию языка.

В следующих дискурсивных фрагментах: „German presents even more problems with the necessity to master three genders, four cases and the complexities of word order. It is therefore not surprising that now a foreign language is no longer compulsory to 16, the majority of pupils, encouraged by

headteachers with an anxious eye on league tables, are dropping languages in favour of easier options” (The Washington Post);

„Tinsley said one of the most important recommendations made in the report is the need for schools, educators and parents to utilise the language of the diaspora and minority communities” (USA Today), ЯЗЫК выступает в роли ПРЕДМЕТА, который используют или выбрасывают. Метафора вербализуется предикатами to drop (бросать, оставлять) и to utilize (использовать). Негативное аксиологическое окраски присуще данной метафоре-за возможности потери языка.

В дискурсивному фрагменте: „The deterioration of language among British officials is both embarrassing and detrimental to the USA's ability to conduct effective diplomacy” (USA Today) ЯЗЫК есть ПОЧВА, состояние ее ухудшается, является пагубным для ведения дипломатических отношений. Средством объективации метафоры является денотат deterioration (the act or process of becoming worse) [Cambridge learner's Dictionary online] - действие или процесс порчи. Аксиологический признак гниения содержит негативную оценку по употреблению языка.

Метафору ЯЗЫК - ЧЕЛОВЕК отражает этот пример:

„We as Aboriginal and Torres Strait Islander people do not see our languages dead - they are just waiting for us to wake them up. There is now a pan - Australian movement to revive our languages” (USA Today). Средством языкового воплощения метафоры является атрибут dead - no longer alive [Oxford Dictionaries online] (больше не живой), предикаты to wait - stay where one is or delay action until a particular time or event [Oxford Dictionaries online] (оставаться или откладывать действие к конкретному времени или событию), to wake up - to make you more alert and ready to do things after you have been lazy or inactive [Collins English Dictionary online] (оживлять после лени или бездействия). Язык, как и человек, может быть мертвым или живым, а также, как и человек, ждать, чтобы его разбудили и оживили. Отрицательная аксиологическая оценка присуща данной онтологической метафоре.

В контексте: „Vulnerable languages need to be strengthened, through increasing direct connections and strategic partnerships with government” (The Politico), ЯЗЫК уподобляется до ЧЕЛОВЕКА, предложенная метафора содержит процедуру расширения УЯЗВИМА, поскольку нужно улучшать ее состояние и укреплять влияние языка на общество через тесное сотрудничество с правительством страны. Средством вербализации выступает атрибут vulnerable со значением уязвим (capable of being physically or emotionally wounded or hurt) [Collins English Dictionary Online].

Такие метафоры, как ЯЗЫК - МАТЕРИАЛЬНЫЙ ОБЪЕКТ, ЯЗЫК-ПРОДУКТ, ЯЗЫК - ЖИДКОСТЬ, ЯЗЫК - ДЕНЕЖНАЯ ЕДИНИЦА, ЯЗЫК - РАСТЕНИЕ, ЯЗЫК - ПРЕДМЕТ, ЯЗЫК - ОСНОВА, ЯЗЫК – ЧЕЛОВЕК, квалифицируем как онтологические, так корреляты являются сущностями, которые воспринимаются органами чувств, и в то же время материальными сущностями и вещами.

Рассмотрим структурные метафоры, которые являются вторыми по частоте употребления среди традиционных в американском публицистическом дискурсе.

Структурная метафора ЯЗЫК - ИНТЕГРАЛЬНАЯ ЧАСТЬ проявляется в контексте „Language carries the culture of the country that uses it and when you internalise it, it becomes a part of you too” (The Washington Post). Языковым средством вербализации выступает денотат part - an element or constituent that is essential to the nature of something [Oxford Dictionaries online] (элемент составляющая часть чего-то), что подчеркивает важность языка как части, что является неотъемлемой и важной в культуре каждой страны. Данная метафора является положительно окрашенной. Образно-ценностный компонент концепта LANGUAGE характеризуется культурно маркированными признаками, отличаются при актуализации LANGUAGE в британском и американском публицистическом дискурсах.

Сравнивая образно-ценностный компонент в британском и американском публицистическом дискурсах, делаем вывод о наличии общих

и отличительных традиционных метафор. Общими оказались такие метафоры, как ЯЗЫК - МАТЕРИАЛЬНЫЙ ОБЪЕКТ, ЯЗЫК - ПРЕДМЕТ, ЯЗЫК - ЧЕЛОВЕК, ЯЗЫК - ЖИДКОСТЬ, указывают на одинаковое восприятие и отождествление языка с другими сущностями в двух разных лингвокультурах. У британцев язык уподобляется веществу, природного явления, движения, изменения или еды, а у американцев - продукта, грунта, материальных ценностей, гобелена и нитей, растения, денежной единицы.

Среди образных метафор и метафорических сравнений находим отличные метафорические образы, указывающие на разнообразные отождествления и видения речи в обоих лингвокультурных сообществах. Языку присуща как положительная, так и отрицательная аксиологическая оценка в британском и американском публицистическом дискурсах.

Мы выделили онтологические, структурные и пространственные метафоры в обоих дискурсах. Количественные показатели частоты употребления метафор отражены в диаграмме 1.1

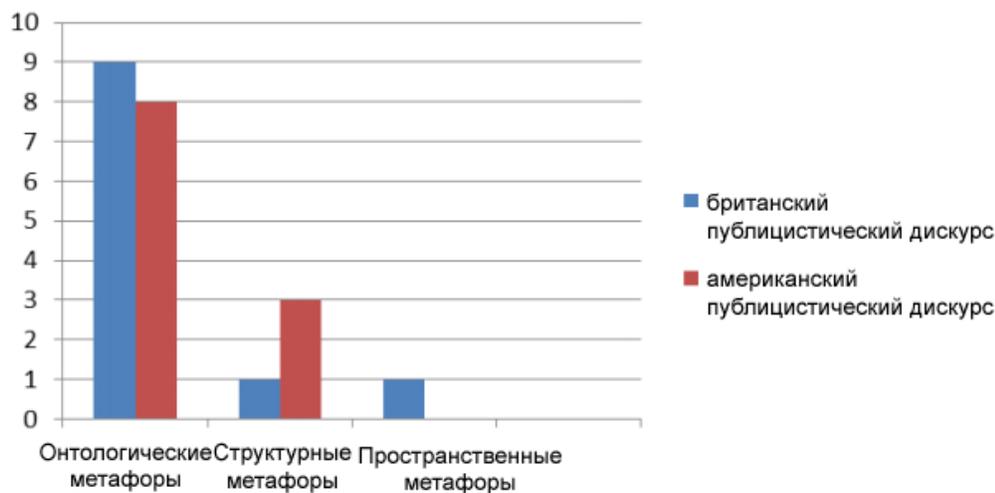


Диаграмма 1.1 - Количественные данные употребления традиционных метафор в обоих дискурсах

Следовательно, в обоих дискурсах преобладают онтологические метафоры. Второе место занимает структурная метафора. Пространственная метафора проявилась только в британском публицистическом дискурсе.

Содержание понятийного компонента концепта, выразившаяся в значении номинативных единицы концепта LANGUAGE, существительного „language”, выделим с помощью дефиниционного анализа. Смысловое наполнение слова „language” исследуем с помощью лексикографических источников, определив его наибольшее значение (семи) среди представленных дефиниций в англоязычных толковых словарях.

На начальном этапе исследования среди всех значений субстантивной лексики "language" выделяем основные и периферийные, определяемые на основе частотного критерия общности значений во всех исследуемых словарях. С помощью дефиниций 12 англоязычных толковых словарей (Collins Cobuild Advanced learner's English Dictionary, Oxford Advanced learner's Dictionary, Webster's New Dictionary of the English Language, McMillan English Dictionary, Longman Dictionary of contemporary English, Merriam - Webster Online Dictionary and Thesaurus, Collins English Dictionary online, Cambridge learner's Dictionary online, Oxford Dictionaries online, Random House Kernerman Webster's College Dictionary online, Ultralingua Online Dictionary, The American Heritage Dictionary of the English Language) мы получили 9 обобщенных значений, которые составляют денотат исследуемого концепта (см. доп. А.1). Основным значением существительного „language”, что актуализирует концепт LANGUAGE в английском языке является то значение, что чаще всего встречается в словарных дефинициях: language - использование системы общения - набор звуков или письменных знаков (the use of a system of communication which consists of a set of sounds or written symbols). К периферийным относим значения, которые являются менее употребительными в словарных статьях.

Периферия 1 (указания в 11 словарях) состоит из двух значений: а) язык - система коммуникации, своеобразный набор звуков и письменных знаков, которые используют люди определенной страны или региона для говорения и письма (a system of communication which consists of a set of sounds

and written symbols which are used by the people of a particular country or region for talking or writing); б) language - слова, которые употребляются в связи с конкретным предметом (как язык того предмета) или определенной работой, областью знаний (the words used in connection with a particular subject as the language of that subject or particular job, department of knowledge).

Периферия 2 (в 10 словарях) содержит 2 значения: а) language - стиль написанного или сказанного, способ выражения (the language of a piece of writing or speech is the style in which it is written or spoken, the manner of expressing себя); б) language - звуки, знаки, действия, жесты или движения, которые выражают идеи и чувства, язык тела (sounds /signs / actions, gestures, movements, or sounds that express ideas or feelings, body language).

Периферия 3 (в 9 словарях) определяет: language - система кодированных инструкций в программировании (system of coded instructions used in programming).

Периферия 4 (в 4 словарях) имеет одну дефиницию: language - способ общения между живыми существами кроме людей (the manner of communication between living creatures other than humans).

Периферия 5 (в 3 словарях) содержит значение: language - дар речи (the faculty of language).

Периферия 6 (в 2 словарях) охватывает определение: language - употребление грубых слов, которые являются оскорбительными для человека (someone's use of rude words swearing or as bad language when you find it offensive).

Дефиниционный анализ существительного „language” позволил объединить дефиниции в 4 обобщенные толкования лексемы „language”:

1. система общения, такой себе набор звуков или письменных знаков, жестов, движений, выражающих идеи или чувства (a system of communication which consists of a set of sounds or written symbols, gestures, movements that express ideas or feelings);

2. слова, которые являются языком определенному предмету, области знаний или работы (the words used as the language of the subject, department of knowledge or particular job);

3. стиль написанного или сказанного, способ выражения (the style of writing or speaking, the manner of expressing себя);

4. речь, которую используют определенные группы, страны, национальности (form of language used by particular groups, nations).

Существуют также значение лексемы „language”, которые встречается в двух - четырех словарях: a system of instructions used to program a computer, informal words that most people think are offensive (инструкции для программирования компьютера, слова, оскорбительные для большинства людей), the manner of communication between living creatures except humans (способ общения между живыми существами кроме людей) , the faculty of language (дар речи).

Итак, понятийным компонентом концепта LANGUAGE является понимание языка как системы вербальных и невербальных, устных и письменных символов, слов, фраз для общения и передачи мыслей, переживаний, чувств, идей, которые используют люди, что проживают в определенных регионах, странах и изучают определенные дисциплины.

Следует отметить, что для определения более широкого понятийного компонента концепта LANGUAGE необходимо провести семный анализ значения существительного „language”, что вербализует концепт. Семный анализ словарных дефиниций имени концепта выявляет семы, которые имеют наибольшую смысловую нагрузку. Для получения релевантных данных статистически констатируем самые частые семы лексемы "language". Она имеет много значений. Словари английского языка предлагают от четырех [Oxford Advanced learner's Dictionary, Collins Cobuild Dictionary, Webster's New Dictionary, Cambridge learner's dictionary Online] до четырнадцати [Merriam-Webster Online Dictionary, Random House Kernerman Webster's College Dictionary Online], причем некоторые из них дублируются, а

другие встречаются лишь в одном-трех лексикографических источниках. Исследование показало, что основной и постоянной семой, которая передает наиболее существенный родовой признак, является сема „система” (указывается в 26 определениях). Семи "слова" и "стиль письма" обнаружены в 10 словарных статьях. Семи „способ выражения” и „средства общения” зафиксировано в 7 определениях.

Итак, основные значения лексемы „language” - „system of sounds, words (система звуков, слов), „communication used by human beings” (общение, которое используют люди), „the words and style of writing” (слова и стиль письма), „manner of expression” (способ выражения), „means of communication (средство общения) определяют интенционал значения лексемы "language" и понятийное ядро одноименного концепта. Приближенными к ядру значения является еще семи „общение” (communication) и „метод общения” („method of communication”).

Периферию значения образуют менее частотные сематические признаки, к ним относятся: „употребление слов” (use of words), „лексика” (vocabulary), „фразеология” (phraseology), „дар общения” (faculty of communication) и „языковая деятельность” (speech), „звук” (sound), „знак” (sign), „вид слов” (type of words); вышеуказанные семи случаются в трех-четырёх словарных статьях. Крайнюю периферию составляют единичные семи: семь „форма слов” („form of words”); „изучение языка” („study of language”); „способность языка” („power of speech”); „выбор слов” („choice of words”), „когнитивные процессы” („cognitive processes”); „набор символов” („a set of symbols”), „совокупность слов” („a body of words”); „способность общаться” („the ability to communicate”); „текст популярной песни” („the text of a popular song”); „сквернословие” (profanity”); „действия” („actions”); „движения, что выражают идеи, чувства” („movements that express ideas, feelings”); „предложение ассоциированных идей” („the suggestion of associated ideas”); „формулировка юридического документа” („the wording of a legal document”); „произношение слов” („pronunciation of words”) (1-2 ссылки в словарях).

Компонентный анализ рассматривает состав значения не как совокупность элементов, а как организованную структуру.

Анализ семантики языковых единиц, которые представлены в словарных определениях лексемы „language” указывает на наличие в семантической структуре слова „language” интегральных и дифференциальных сем.

Наибольшей по объему классемой предстает "система" (классема I). Она содержит четыре интегральные семы: 1) система общения между людьми определенной страны, общины; 2) система звуков, слов, использующих люди для общения; 3) система знаков, символов, жестов в общении и определенной дисциплине; 4) Система инструкций для программирования.

Интегральная сема (1) выводится на основе значений:

а) система, которую используют люди, нации или другие общины, и которую сравнивают с диалектом (such as a system used by a nation, people, or other distinct community; often contrasted with dialect) [The American Heritage Dictionary of the English Language];

б) системы слов, общие для людей той же общины, географической или культурной традиции (the systems of words for their use common to a people of the same community or nation, the same geographical area, or the same cultural tradition) [Random House Kernerman Webster's College Dictionary online];

б) система символов и правил для написания программ или алгоритмов (a system of symbols and rules for writing programs or algorithms) [Oxford Dictionaries online];

в) система инструкций для программирования работы компьютера (a system of instructions that is used to write computer) [Cambridge learner's Dictionary online];

г) система символов и правил для общения в компьютерной сети (a system of symbols and rules used for communication with or between computers) [The American Heritage Dictionary of the English Language];

д) система закодированных инструкций в программировании (system of coded instructions used in programming) [Oxford Advanced learner's Dictionary];

е) система, которую применяют с определенной целью (such a system adapted to a special purpose) [New Webster's Dictionary of the English Language].

Следующую классему определяем как "слово" (классема II). Она состоит из трех интегральных сем: 1) слова определенной дисциплины; 2) слова, которые употребляют люди определенной профессии; 3) оскорбительные слова. Интегральная сема (1) формируется из дифференциальных сем:

а) слова, используемые для написания текстов законов (specific words especially in a law or regulation) [Merriam-Webster Online Dictionary and Thesaurus];

б) язык определенной дисциплины (you can refer to the words used in connection with a particular subject as the language of that subject) [Collins Cobuild Advanced learner's English Dictionary];

Интегральная сема (2) выводится на основе дифференциальных сем:

а) слова, употребленные в определенной деятельности (the words used in a particular activity or job) [Longman Dictionary of contemporary English];

б) слова понятны для общества (the words, their pronunciation, and the methods of combining them used and understood by a community) [Merriam - Webster Online Dictionary and Thesaurus];

в) слова, употребленные в определенной профессии (words of a particular type, especially the words used by people in a particular job) [Cambridge learner's Dictionary online];

г) слова, фразы использованы определенной группой людей (жаргонизмы) (words, phrases, etc. used by a particular group of people) [Oxford Advanced learner's Dictionary];

Интегральная сема (3) творится из дифференциальных сем:

а) „сердитые слова, которые употребляют люди, чтобы выразить то, что имеют в виду (angry words used to tell people exactly what you mean) [Longman Dictionary of contemporary English];

б) оскорбительные слова (words that most people think are offensive [= swearing]) [Longman Dictionary of contemporary English];

в) неофициальные оскорбительные слова (informal words that most people think are offensive) [Longman Dictionary of contemporary English].

К третьей классу относим „стиль” с двумя интегральными семами: 1) стиль написания вербального выражения 2) словесный стиль в литературе, поэзии.

Дифференциальные признаки интегральной семы (1) следующие:

а) стиль написанного произведения или устного вещания (the language of a piece of writing or speech is the style in which it is written or spoken) [Collins Cobuild Advanced learner's English Dictionary];

б) форма вербального выражения (form or manner of verbal expression) [Merriam-Webster Online Dictionary and Thesaurus];

в) особый способ или форма вербального выражения (a particular manner or style of verbal expression) [Collins English Dictionary online];

г) стиль произведения или речи (the style of a piece of writing or speech) [Oxford Dictionaries online];

д) выбор слов для написания (choice of words or style of writing; diction) [Random House Kernerman Webster's College Dictionary online];

Интегральная сема (2) формируется на основе следующих дифференциальных сэм:

а) словесный стиль человека или группы (the style or types of words used by a person or group) [McMillan English Dictionary];

б) литературный стиль (literary style, use of words) [Collins English Dictionary online];

в) слова, употребленные в поэзии (the words and style of writing used in poetry or writing) [Longman Dictionary of contemporary English].

Классема IV "способ выражения" содержит одну интегральную Сэму: способ выражения, общения. Выявлены следующие дифференциальные семы:

а) особый способ вербального выражения (a particular manner of verbal expression) [Random House Kernerman Webster's College Dictionary online];

б) особый способ выражения (a particular manner of expression) [The American Heritage Dictionary of the English Language];

в) способ общения между живыми существами, кроме людей (the manner of communication between living creatures other than humans) [The American Heritage Dictionary of the English Language].

Класема V „средства общения” насчитывает две интегральные семы: 1) средство общения между животными; 2) средство общения с помощью символов, невербальных звуков, действий.

Интегральная сема (1) выстраивается из дифференциальных сем:

а) средство общения между живыми существами, кроме людей (means of communication between living creatures other than humans) [The American Heritage Dictionary of the English Language];

б) средство общения между животными (the means of communication used by animals) [Random House Kernerman Webster's College Dictionary online];

в) средство, которым общаются животные (the means by which animals communicate) [Merriam-Webster Online Dictionary and Thesaurus].

Интегральная Сэма (2) творится на основе дифференциальных Сэм:

а) систематический средство передачи идей или чувств понятными условными знаками, жестами (a systematic means of communicating ideas or feelings by the use of conventionalized signs, sounds, gestures, marks or having understood meanings) [Merriam-Webster Online Dictionary and Thesaurus];

б) другой систематический или несистематический средство общения (жест, звуки животных) (any other systematic or nonsystematic means of

communicating, such as gesture or animal sounds) [Collins English Dictionary online];

в) систематический средство общения звуками или условными символами (a systematic means of communicating by the use of sounds or conventional symbols) [Ultralingua Online Dictionary].

Вследствие компонентного анализа выявляем классему "общение" (классема VI). Две интегральные семы „словесное или невербальное общение” и „передача мыслей и чувств” расширяются пятью дифференциальными признаками:

Интегральная сема (1): а) общение через систему произвольных звуков, письменных знаков, знаков, условных жестов (a communication using a system of arbitrary vocal sounds, written symbols, signs, or gestures in conventional ways with conventional meanings) [Random House Kernerman webster's College Dictionary online];

б) вербальное общение как предмет изучения (verbal communication as a subject of study) [The American Heritage Dictionary of the English Language];

в) словесное общение между людьми (communication between people, usually using words) [Cambridge learner's Dictionary online].

Интегральная сема (2) выводится на основе дифференциальных сем:

а) передача мыслей и чувств через систему произвольных сигналов (Communication of thoughts and feelings through a system of arbitrary signals, such as voice sounds, gestures, or written symbols) [The American Heritage Dictionary of the English Language];

б) передача мыслей, чувств невербальным средством (communication of thought, feeling, etc., through a nonverbal medium) [Random House Kernerman webster's College Dictionary online].

Класема „метод” (классема VII) содержит две интеграционные семы „метод общения с помощью слов” и „невербальный метод общения”. К дифференциальным Сем относятся:

Интегральная сема (1): а) метод человеческого общения в устной или письменной форме (the method of human communication using spoken or written words) [McMillan English Dictionary];

б) методы комбинирования слов, которые употребляет и понимает общество (the words, their pronunciation, and the methods of combining them used and understood by a community) [Merriam-Webster Online Dictionary and Thesaurus];

в) метод человеческого общения (устного или письменного), где слова употребляются структурировано (the method of human communication, either spoken or written, consisting of the use of words in a structured and conventional way) [Oxford Dictionaries online];

Интегральная сема (2): а) невербальный метод выражения или общение (a non-verbal method of expression or communication) [Oxford Dictionaries online];

б) методы общения (знаки, символы), которые передают информацию, чувства, идеи (signs, symbols and other methods of communicating information, feelings or ideas) [Cambridge learner's Dictionary online].

Класема „употребление слов” (класс VIII) имеет одну интеграционную „употребление устных или письменных слов для общения” и два дифференциальных семы, такие как „употребление грубых, оскорбительных слов” (use of rude words swearing or as bad language when you find it offensive) [Collins Cobuild Advanced learner's English Dictionary] и „употребление системы общения, которая состоит из набора звуков, письменных знаков” (the use of a system of communication which consists of a set of sounds or written symbols) [Collins Cobuild Advanced Learner'S English Dictionary].

„Лексика” и „фразеология” составляют девятую и десятую классемы, которые содержат общую интеграционную сему „особая лексика или фразеология определенной группы, профессии” и такие дифференциальные семы, как: лексика или фразеология отрасли знаний (the vocabulary and phraseology belonging to an art or a department of knowledge) [Merriam-Webster

Online Dictionary and Thesaurus]; научная лексика (the special vocabulary and usages of a scientific, professional, or other group) [The American Heritage Dictionary of the English Language].

К классеме XI относим "дар речи", имеющий одну интеграционную сему Сэму ("дар общения") и две дифференциальные:

1. дар ума к словесному общению (the mental faculty of vocal communication) [Ultralingua Online Dictionary];

2. дар для использования таких систем, которые присущи только человеку (the faculty for the use of such systems, which is a distinguishing characteristic of man as compared with other animals) [The American Heritage Dictionary of the English Language].

Класс XII „звук” характеризуется такой интеграционной семой как „четкий звук для выражения идей, чувств” и двумя дифференциальными семами:

а) четкий, содержательный звук органов речи (audible, articulate, meaningful sound as produced by the action of the vocal organs) [Merriam - Webster Online Dictionary and Thesaurus];

б) звуки, при помощи которых передается информация, чувства или идеи (sounds and other methods of communicating information, feelings or ideas) [McMillan English Dictionary].

Класс „вид слов”, „форма слов”, „изучение языка”, „способность языка”, „выбор слов”, „когнитивные процессы”, „набор символов”, „совокупность слов”, „способность общаться”, „текст популярной песни”, „сквернословие”, „действия”, „движения, которые выражают идеи, чувства”, „взаимосвязанность идей или чувств, опосредованных определенными объектами, условиями”, „формулировки юридического документа”, „произношение слов”, „символ” не имеют в структурной иерархии значение существительного „language” сэм низшего порядка.

Итак, в результате компонентного анализа существительного „language”, который называет одноименный концепт, мы можем подытожить:

ядерные и периферийные семантические признаки концепта четко определяются количественными данными указаний соответствующей семи в словарной дефиниции. Ядерная часть (интенционал) значения состоит из пяти („system of sounds, words”; „communication used by human beings”; „the words and style of writing”; „manner of expression”; „means of communication”), которые отмечаются почти во всех словарных статьях. Две семи считаем приближенными к ядру значения по частоте их упоминания в дефинициях. Периферия данного концепта является достаточно многочисленной и насчитывает 23 семи.

На основе анализа дефиниций номинативной лексемы концепта LANGUAGE из 12 англоязычных словарей, компонентный анализ позволил получить 12 классов концепта, состоящих из интегральных и дифференциальных Сэм. Предложенное выше сочетание дефиниционного и компонентного анализа значения номинативных лексемы концепта для описания понятийного компонента концепта можно считать более результативным и объективным, что предлагает исчерпывающую информацию. Субъективное видение проблемы исчезает на основе точных подсчетов сэм, которые относятся к ядерной и периферийной части значения на основе частотности их указания в словарях.

1

Общее выражается в том, что слова-репрезентанты сопоставляемого концепта в английском и русском языках имеют сходный мотивирующий признак «уверенность», который при анализе современных словарных дефиниций дополняется понятийными признаками «вера в свои силы» и «уверенность в себе»; в структуре концепта ядро представлено словами-репрезентантами, однако имеются элементы, которые можно отнести к ядерным, в связи со схожей с ядром 'семантической наполняемостью этих элементов; концепт CONFIDENCE/УВЕРЕННОСТЬ широко представлен идиомами, являющимися продуктами вторичной номинации и использующие

одни и те же механизмы переосмысления; эпистемическая модальность в выражении концепта CONFIDENCE/УВЕРЕННОСТЬ равнозначно представлена в обоих языках посредством модальных слов и выражений.

Дифференциальные особенности проявляются в составных элементах структуры концепта CONFIDENCE/УВЕРЕННОСТЬ, что связано с наличием большого количества синонимов к английской лексеме confidence, поэтому концептуальная модель концепта CONFIDENCE является сложной; мотивирующих и понятийных признаках; частотности использования слов - репрезентантов (70 случаев использования в английском и 134 — в русском); репрезентации признаков в идиомах и идиоматических выражениях (в английском языке переосмысленные единицы отражают признаки — «гордость, важничанье, высокомерие», «независимость, несомненность», «решительность», «энергичность, деятельность», «упорство», «спокойствие, уравновешенность», «мужественность, смелость», «грубость, развязность»; 2) в русском языке — «несомненность», «свобода, непринужденность», «решительность»); способах отражения концептов в афоризмах (в английском языке концепт передается при помощи слова -репрезентанта, в русском - используются синонимичные выражения: верить, вера в себя, поверить в себя, и антонимичные: сомневаться, сомнение).

1. Мотивационный компонент концепта LANGUAGE в британском публицистическом дискурсе представлен традиционными, образными метафорами и метафоричными сравнениями. Традиционные метафоры делятся на онтологические, структурные и пространственные. В исследовании выявлено 9 онтологических метафор, одну структурную и пространственную метафоры. Кроме того, зарегистрировано пять случаев образных метафор и три случая метафорических сравнений. Лингвокогнитивные процедуры спецификации (10 случаев), расширения (15 случаев) и комбинирования (1 случай) характерны для традиционных, образных метафор и метафорических сравнений. Положительная

аксиологическая оценка превалирует в британском публицистическом дискурсе.

2. Образная составляющая концепта ЯЗЫК в американском публицистическом дискурсе описаны 11 имплицитно выраженных традиционных метафор, 5 образных метафор и 3 метафорических сравнений. Среди традиционных метафор встречаются случаи онтологической (8 метафор) и структурной метафоры (3 примера). Пространственную метафору не обнаружено. Выявлено четыре случая расширения, один случай комбинирования и один случай спецификации. Традиционные, образные метафоры и метафорические сравнения определили как положительную, так и отрицательную аксиологическую оценку в американском лингвокультурном сообществе.

3. Сравнивая образно-ценностный компонент в британском и американском публицистическом дискурсах, указываем на наличие совместных (4 случая) и отличных традиционных метафор. Британцы отождествляют язык с веществом, природным явлением, движением, изменением или едой, а американцы - с продуктом, почвой, материальной ценностью, гобеленом и нитями, растением, денежной единицей. В обоих дискурсах преобладают онтологические метафоры. На втором месте - структурная метафора. Пространственная метафора проявилась только в британском публицистическом дискурсе. Образные метафоры и метафорические сравнения представляют отличные метафорические образы, которые описывают разнообразные видения языка в обеих лингвокультурах. Положительная и отрицательная оценка присуща языку как в британском, так и в американском публицистическом дискурсах.

4. Понятийный компонент концепта LANGUAGE определено через дефиниционный и компонентный анализ значения номинативных лексемы. Дефиниционный анализ по принципу частотности определений в словарях выявил следующие понятийные признаки: „использование системы общения - набор звуков или письменных знаков”, „система коммуникации - набора

звук и письменных знаков, которые используют люди определенной страны или региона для говорения и письма”, „слова, употребляемые в связи с конкретным предметом, как язык того предмета или определенной работы, областью знаний”, „стиль написанного или сказанного, способ выражения”, „звуки, знаки, действия, жесты или движения, которые выражают идеи и чувства, язык тела”, „система кодированных инструкций в программировании”, „способ общения между живыми существами, кроме людей”, „дар речи”, „употребление грубых слов, которые являются оскорбительными для человека”.

Компонентный анализ значение „language” структурировал все семы в значении номинативных лексемы в двенадцать классов, представляющих содержательное наполнение концепта LANGUAGE: „система”, „слово”, „стиль”, „способ выражения”, „средства общения”, „общение”, „метод”, „употребление слов”, „лексика”, „фразеология”, „дар речи”, „звук”.

2

LANGUAGE

2.

-

LANGUAGE

2.1.

Классификация существительных на ЛСК имеет широкую историю изучения в лингвистике. Исследуя особенности существительных и их семантику, А. Вежбицкая отмечает, что существительные воплощают концепты, которые объединяются в категории и идентифицируются с помощью образа [50]. Исследовательница считает, что основная часть существительных состоит из слов, обозначающих определенные виды: 1)

виды живых существ; 2) виды вещей, изготовленных людьми; 3) виды веществ; 4) виды людей [50, с. 166].

Н. В. Батрин предлагает собственную классификацию существительных, акцентируя внимание на сочетаемости прилагательных температурной группы с существительными для обозначения: 1) явлений природы; 2) промежутков времени; 3) места на хождения; 4) помещения; 5) предметов одежды; 6) блюд; 7) предметов [4].

Н. Г. Есипенко в своем диссертационном исследовании выделяет 25 классов существительных и считает, что они обозначают целый комплекс жизненных явлений, определенный круг действующих лиц, их взаимоотношения, предметную, природную, социальную среду, что их окружает, подчеркивают наиболее значимые категории произведения и воспроизводят предметно-образную действительность в нем [17].

На основе проанализированных классификаций и тематического группирования сопроводительных существительных к имени концепта LANGUAGE их классифицировано на 40 лексико-семантических классов:

1. название языка: English, Latin, French, German, Spanish, Italian;
2. страна / национальность: England, Sweden, London, Germany, France, American;
3. профессия / род занятий носителей языка: politician, president, professor, manager, linguist;
4. семья / семья носителей языка: mother, brother, son, father, grandparents;
5. время / возраст: month, day, moment, year, week, adult, child;
6. язык / языковая структура: language, lingo, word, jargon, phrase;
7. экономическая деятельность / работа: job, economy, payment, account, investment;
8. государственная сфера: campaign, candidate, member, government, presidency;

9. обучение / образовательная деятельность: teaching, training, practice, subject, study;
10. наука / научная деятельность: term, notion, process, experiment, research;
11. отношения / отношение: attitude, treatment, behavior, conduct, relationship;
12. документы: constitution, bill, contract, report, agreement;
13. сфера употребления языка: culture, art, history, music, fashion, journalism;
14. учреждение / место использования языка: office organization, agency, area, country, place;
15. эмоциональная сфера: feeling, emotion, confusion, embarrassment, anger;
16. артефакты / продукты деятельности: thing, photograph, picture, letter, product, project;
17. событие / случай: conference, festival, event, occasion, incident;
18. мера / размер: number, majority, minority, dimension, amount;
19. животный / растительный мир: animal, plant, species, beast, reindeer;
20. масс-медиа / искусство: broadcasting, performance, film, show, heritage;
21. язык тела / части тела: body, brain, gesture, heart, arm;
22. ментальная сфера: thought, understanding, knowledge, mind, perception;
23. речевая деятельность: talk, conversation, expression, speech, utterance, communication;
24. родина / нация: nation, population, society, civilization, citizenship;
25. люди / группа людей: people, group, committee, community, staff;
26. религиозная сфера: religion, prayer, Christian, monk, prophet;
27. абстрактные понятия: love, happiness, freedom, death, life;

28. техника / компьютер: cyberspace, software, operation, database, computer;
29. транспорт / движение: way, movement, motion, car, vehicle, trip;
30. еда / напитки: cuisine, breakfast, plum, water, drinks;
31. медицинская деятельность / физиологическое состояние человека: surgery, disease, pediatrics, patient, dementia;
32. спорт / игра: championship game, football, league, sport;
33. пуризм: impurity, purism, purity, purist;
34. юридическая сфера: crime, justice, claim, law, trial;
35. продуктивная / деструктивная деятельность: development, increase, damage, decline, creation;
36. язык знаков / звуки: sign, signal, voice, tone, sound;
37. языковая политика: tendency, impact, barrier, bilingualism, multilingualism;
38. борьба / военная деятельность: assault, attack, invasion, battle, war;
39. предметы одежды: jacket, lingerie, dressing, hat, pants;
40. пребывание / существование: presence, existence, attendance, absence.

Анализ количественных данных употребление ЛСК существительных воспроизводит лексический набор, который употребляется для творения фона реализации концепта LANGUAGE в публицистическом дис курсе. Среди ЛСК сопроводительных существительных к имени концепта в британской публицистике наиболее частыми предстают ЛСК на обозначение "языка / языковой структуры" (4681 употребление), «обучение / образовательной деятельности» (1887) „времени / возраста" (1064), „названия языка" (1044) „,профессии / рода занятий носителей языка" (1021) „,страны / национальности" (856).

К ЛСК, которые наименее актуальны в употреблении в одной синтаксической рамке с именем концепта относим: „еда / напитки" (63), „борьба / военная деятельность" (62), „пуризм" (57), „религиозная сфера"

(41), „предметы одежды” (11), „пребывания /существования” (5) (см. доп. Б.1).

Итак, ЛСК существительных, сопроводительных к имени концепта LANGUAGE, указывают на тесную связь языка с образовательной сферой, страной и национальностью, временными и возрастными характеристиками и видами деятельности человека. Наименее актуальными сферами использования языка оказались военная, религиозная деятельность, туризм, питания и ношения одежды.

Среди ЛСК существительных к имени концепта LANGUAGE в американском публицистическом дискурсе фиксируем: „язык / языковая структура” (4459 употребления), „обучение / образовательная деятельность” (2990), „государственная сфера” (1924), „время/возраст” (1307), „масс - медиа/искусство” (778).

К ЛСК сопроводительных существительных, которые наименее употребляемые в отобранных фрагментах относим: „религиозная сфера” (75), „борьба / военная деятельность” (53), „животный /растительный мир” (39), „предметы одежды” (25), „пребывания /существования” (18), „туризм” (3).

Итак, в американском публицистическом дискурсе, ЛСК существительных, которые ассоциируются с именем концепта LANGUAGE, описывают актуальность языка в образовательной и государственной сферах, средствах массовой информации и искусстве, временные и возрастные рамки использования языка. К наименее значимым сферам функционирования языка относятся чистота языка, военная и религиозная виды деятельности, флора и фауна.

Наблюдаем, что наиболее употребляемыми ЛСК сопроводительных существительных в американской и британской прессе появляются такие: „язык / языковая структура”, „обучение / образовательная деятельность”, „время / возраст”. В отличие от употребления в британском публицистическом дискурсе, ЛСК существительных на обозначение „государственная сфера”, „масс-медиа / искусство”, выражают те сферы

употребления языка, которые важны именно для американского общества. В британском публицистическом дискурсе характерными только для него оказались ЛСК существительных „название языка”, „профессия / род занятий носителей языка”, „страна/национальность”.

К менее употребительным ЛСК существительных в обоих дискурсах относим: „борьба / военная деятельность”, „предметы одежды”, „религиозная сфера”, „пребывания / существования”, „пур изм ”.

Результаты количественного анализа употребления сопроводительных ЛСК существительных выявляют понятия и явления, соотносимые с языком в двух английскоязычных сообществах.

2.2.

Различные подходы к разделению глагольной лексики английского языка на лексико-семантические классы характерны для современного языкознания.

Парадигму глагола делятся на отдельные сегменты, каждый из которых представляет определенный лексико-семантический класс или лексико-семантическую группу (А. П. Агапий [1], Ю. Д. Апресян [3], Л. Ф. Дмитриева [12], Е. М. Зубкова [20], Ю. Е. Кийко [75], Е. В. Рахилина [34] и др.). Т. А. Майсак выделяет два лексических класса глаголов, а именно глаголы движения и позиции, называя их „самыми бессловными среди глаголов” [26, с. 101], поскольку они чрезвычайно частотны в речи и концептуально значимы.

Г. Е. Юрченко [40] акцентирует внимание на двух типах классификации глаголов по семантике: 1) разделение глаголов на подклассы, он базируется на обязательной валентности глаголов, которая одновременно свидетельствует о семантическую общность глаголов подкласса; 2) классификация, которая не базируется на каких-либо грамматических

характеристиках глаголов, поскольку во внимание берется только их значение.

Е. В. Рахилина [34, с. 42] объединяет глаголы в 17 тематических классы, Л. Ф. Дмитриева [12] - в 13, Н. Г. Есипенко [16] - в 27 лексико-семантические классы глаголов.

На основе рассмотренных классификаций и проведенных расчетов нами было выделено 35 лексико-семантических классов глаголов к имени концепта LANGUAGE, а именно:

1. общение: to speak, to talk, to tell, to communicate, to say;
2. отношения / отношения: to treat, to protect, to warn, to offer, to avoid;
3. модальность: should, would, can, may, have to;
4. физиологическая / физическая деятельность: to make, to do, to keep, to act, to produce;
5. ментальные действия: to think, to suggest, to understand, to know, to recognize;
6. Владение / потеря: to possess, to own, to lose, to have, to belong;
7. приобретение / обогащение: to bring, to take, to collect, to acquire, to buy;
8. движение: to come, to move, to remove, to go, to abandon, to visit;
9. эмоциональное состояние: to feel, to hope, to love, to fear, to wish;
10. пребывание / существование: to be, to exist, to stay, to live;
11. поиск: to find, to search, to seek, to look for;
12. изменение состояния: to stop, to begin, to start, to change, to die;
13. развитие, возникновение / создание: to emerge, to construct, to build, to create, to design;
14. осуществление учебной / образовательной политики: to educate, to examine, to study, to learn, to practice;
15. научная деятельность: to define, to investigate, to explore, to research;
16. действия масс-медиа: to broadcast, to film, to show, to air;
17. юридическая деятельность: to judge, to sentence, to testify to allege, to

arrest;

18. медицинская деятельность: to deteriorate, to check, to diagnose, to affect;

19. действия животного / растения: to trap, to ape, to dump;

20. борьба / нападение: to attack, to fight, to conquer, to battle, to struggle;

21. осуществление языковой политики: to influence, to isolate, to misrepresent, to restrict;

22. функционирование техники / компьютеров: to decode, to install, to download, to scan;

23. экономическая / финансовая деятельность: to cost, to pay, to finance, to fund;

24. спортивная активность: to play, to win, to contest, to score;

25. контроль / власть: to control, to monitor, to discipline, to dominate;

26. деструктивная деятельность: to destroy, to collapse, to erode, to crash, to eradicate;

27. воплощения языка тела: to decipher, to mimic, to simulate, to wave, to display;

28. звучания: to sound, to signal, to neigh, to sign, to whistle;

29. религиозная деятельность: to vow, to gather, to unify, to phase out;

30. военная деятельность: to war, to war down, to conquer;

31. измерение: to measure, to reduce, to shorten, to diminish;

32. очистка языка: to purify, to polish;

33. осуществление государственной политики: to vote, to commit, to limit, to prevent;

34. расположение: to arrange;

35. структурирование: to consist, to include, to comprise.

Наиболее употребляемыми ЛСК глаголов в британском публицистическом дискурсе оказались: „пребывания / существования” (1683), „общение” (1344), „осуществление учебной/ образовательной политики” (1238), „физиологическая / физическая деятельность” (939),

„ментальные действия” (850), „отношения / отношение” (849), „модальность” (718), „осуществление языковой политики” (500), „развитие, возникновение / создание” (408).

Среди нечастотных ЛСК глаголов выделяем следующие группы: „религиозная деятельность” (31), „деструктивная деятельность” (25), „контроль / власть” (19), „очищение языка” (18), „действия животного / растения” (8), „структурирование» (8), „военная деятельность” (7), „расположение” (1).

Итак, ЛСК глаголов, часто являются сопроводительными к имени концепта LANGUAGE, связывают язык с общением, различными видами политической деятельности и развитием. Наименее представлены глаголами сферы раскрытия функционирования языка в английском обществе есть религиозная и военная области человеческой деятельности, очищения языка и деструктивные поступки.

К наиболее употребляемым ЛСК глаголам в американском публицистическом дискурсе относятся: „пребывание / существование” (1845), „осуществление учебной / образовательной политики” (1617), „общение” (1264), „осуществление государственной политики” (935), „модальность” (735), „ментальные действия” (588), „физиологическая / физическая деятельность” (539), „отношения / отношение” (527), „осуществление языковой политики” (507).

К не частотным ЛСК глаголов относим следующие классы: „религиозная деятельность” (49), „борьба / нападение” (48), „военная деятельность” (15), „контроль / власть” (14), „расположение” (14), „очищение языка” (4), „действия животного / растения” (1).

Итак, в американском публицистическом дискурсе ЛСК сопроводительных глаголов к имени концепта LANGUAGE ассоциируют язык с осуществлением различных видов политики и речевой деятельностью. Наименее актуальными сферами употребления языка является очищение языка, военная и религиозная виды деятельности.

Сравнивая два дискурса, мы пришли к выводу, что совместными ЛСК глаголов сопроводительных к имени концепта LANGUAGE, согласно частотности их использования выступают „пребывания / существования”, „осуществление учебной / образовательной политики”, „отношения / отношения”, „осуществление языковой политики”, „общение”, „ментальные действия”, „физиологическая / физическая деятельность”, „модальность”. Лексико-семантический класс „осуществление государственной политики” является одним из самых многочисленных в американском публицистическом дискурсе, а ЛСК „развитие, возникновение / создание” является более употребительным в британской прессе. Менее употребляемыми ЛСК в британском и американском публицистическом дискурсах выступают: „военная деятельность”, „контроль / власть”, „расположение”, „очищение языка”, „действия животного / растения”, „религиозная деятельность”.

По количественным подсчетам, нами было установлено те ЛСК глаголов, чаще всего связываются с речевой деятельностью или действиями, требующими интенсивного использования языка.

2.3.

Прилагательные неоднородны по своей семантике, поэтому их классификации базируются как на значениях самих прилагательных, так и на качествах денотатов, к которым относятся признаки. Отечественные и зарубежные ученые исследовали функционирование прилагательных различных семантических групп: прилагательные цвета [7] прилагательные наличия / отсутствия остроты предметов, явлений действительности [31], прилагательные температурной группы [4].

Н. М. Ильченко распределяет в современном английском языке разряды прилагательных в зависимости от степени выражения категории качества с присущей ей градуальностью. К первой (центральной)

группе относятся градуальные прилагательные, которые передают значение неоднородности качественного признака такие как *happy day, strong feelings*. Ко второй - качественно-однородные, в которых в полной мере представлено качественное значение, но отсутствуют компонент предметности и степени сравнения (*leather belt, surgical ward*). К третьей, (периферийной) - предметно-качественные прилагательные, представленные в виде качественности отношения между предметами (*Slavonic features, people's virtues*) [21].

Наиболее общую классификацию прилагательных подает В. М. Ярцева [51, с. 237]. Исследовательница выделяет прилагательные: 1) оценки (хороший, плохой); 2) параметрические (низкий, высокий); 3) формы; 4) цвет; 5) прилагательные, обозначающие качества вещей, воспринимаемые органами чувств; 6) физические качества людей и животных; 7) психологические качества; 8) постоянные качества; 9) временные состояния.

Е. В. Рахилина, исследуя проблему классификации прилагательных, поддерживает распределение прилагательных на семантические типы, предложенный в 1991 году Г. Диксоном, который поделил прилагательные на десять семантических типов [34, с. 104]. Г. Диксон считает, что из этих десяти типов прилагательных можно выделить более компактную группу значений - размер, цвет, возраст, оценка [41, с. 105].

Основываясь на приведенных выше классификациях прилагательных и фактическом употреблении сопроводительных атрибутивных лексем к имени концепта ЯЗЫК в британском и американском публицистическом дискурсах разделяем их на 26 лексико-семантических классов:

1. описание эмоционального состояния: *happy, angry, concerned, ashamed, worried*;
2. положительная оценка: *great, good, unforgettable, lucky, prominent*;
3. негативная оценка: *bad, awful, deplorable, stupid, troublesome*;
4. Описание (признак) языка: *common, compulsory, easy, endangered, foreign, foul*;

5. описание временных характеристик: annual, current, last, early, recent, modern;
6. описание возрастных характеристик: old, young, aged, elderly;
7. описание действия, выполненного над объектом: re-structured, separated, used, shot, trained;
8. описание образовательной / научной сферы: academic, educational, lexical, linguistic, optional;
9. указание названия / вида речи: Latin, Korean, Polish, English, American, Chinese;
10. указание страны / национальности: British, European, Canadian, Indian, Italian;
11. описание поведения (черт характера), отношение / отношений: aggressive, fierce, foolish, shy, tolerant, unfair;
12. описание пространства (места) / расположение: far, rural, overseas, suburban;
13. описание физического / физиологического состояния объектов: alive, dead, healthy, disabled, autistic;
14. описание количества / размера: double, few, single, countless, measurable;
15. описание речевой деятельности: conversational, communicative, unintelligible, simple;
16. описание государственной сферы: chief, official, political, socioeconomic, state;
17. описание внешности / параметров: huge, high, huge, large, little, short, small;
18. описание языка тела / речи звуков: facial, hand, non-verbal, vocal, sound;
19. описание ментальной сферы: aware, capable, intellectual, cognitive, mental;
20. описание цвета: blue, colored, dark, green, colorful, yellow;

21. описание религиозной сферы: sectarian, divine, holy, orthodox, religious;
22. описание пуризма: clear, pure, crystal-clear, polished;
23. описание движения: quick, hectic, rapid, slow, mobile;
24. описание нации / родины: national, demographic, ethnic, societal;
25. описание процессуальности: growing, evolving, emerging, improving, increasing;
26. описание техники: portable, digital, technological, downloadable, interactive.

Наиболее часто встречаемыми ЛСК прилагательных в британском публицистическом дискурсе выступают: „описание (признак) языка” (1435), „описание образовательной/научной сферы” (609), „указание страны / национальности” (549), „описание физического / физиологического состояния объектов” (409), „положительная оценка” (364). Наименее актуальными ЛСК оказались: „описание пуризма” (57), „описание техники” (36), „описание цвета» (34), „описание религиозной сферы ” (22), „описание движения” (22).

Итак, прилагательные, ассоциирующиеся с именем концепта LANGUAGE, фиксируют актуальность таких сфер выражения концепта как образование и наука, обозначение страны и национальности, физического состояния и позитивное отношение к восприятию языка. Наименее характерными ассоциациями с языком выступают описание религиозной сферы, двигательной активности, видов техники, пуризма.

Наиболее употребляемыми ЛСК прилагательных в американском публицистическом дискурсе выступают: „описание (признак) языка” (1296), „указание названия / вида языка” (722), „описание образовательной / научной сферы” (635), „описание государственной сферы” (559), „описание временных характеристик” (409).

Наименее востребованными ЛСК оказались: „описание движения” (64), „описание пуризма” (57), „описание процессуальности” (39), „описание религиозной сферы” (29), „описание цвета” (27)).

Итак, ЛСК сопроводительных к имени концепта LANGUAGE прилагательных представляют важность описания вида языка, образовательной, научной и государственной видов деятельности и временные характеристики функционирования языка. К ЛСК прилагательных, которые описывают наименее актуальные функции языка относятся религиозная деятельность, движение, и пуризм.

Сравнивая употребление прилагательных в двух типах дискурсов, видим, что самыми многочисленными ЛСК сопроводительных прилагательных в британской и американской прессе появляются „описание (признак) языка”, „описание образовательной / научной сферы”. Такие ЛСК как „указание страны / национальности”, „описание физического / физиологического состояния объектов” подчеркивают весомую роль именно этих сфер употребления языка в британском публицистическом дискурсе, в то время как „указание названия / вида речи”, „описание государственной сферы”, „описание временных характеристик” относятся к ЛСК релевантных для американского общества. Наименее актуальными лексико-семантическими классами прилагательных в обоих дискурсах оказались: „описание пуризма”, „описание цвета”, „описание религиозной сферы», «описание движения”.

Обнаруженные частотные ЛСК прилагательных, употребляемые в одной синтаксической рамке с именем концепта, раскрывают атрибутивные признаки языка относительно географической или национальной отнесенности языка и описывают образовательную и научную сферы, где главным инструментом является язык.

1. Для выявления лексико-семантических классов сопроводительных слов к имени концепта LANGUAGE мы определили и подсчитали сопроводительные существительные, глаголы, прилагательные к лексеме - имени концепта, употребленные в проанализированных фрагментах британского и американского публицистического дискурса. Количественное распределение сопроводительных лексем по критерию показал, что в обоих дискурсах преобладает существительное (41870 случаев употребления). Глагол занимает второе место по частоте употребления в публицистическом дискурсе (23828 употреблений), а прилагательное - третьих (12873 употреблений).

2. Подборка сопроводительных к имени концепта лексем из фрагментов британского и американского публицистического дискурса систематизирована и поделена на лексико-семантические классы существительных, глаголов и прилагательных. В результате классификации получили 40 ЛСК сопроводительных существительных, 35 лексико-семантических классов сопроводительных глаголов, 26 ЛСК сопроводительных прилагательных.

Концепт LANGUAGE представляет универсальное явление, имеющее культурно маркированные особенности актуализации в британской и американской лингвокультурах. Структура концепта включает мотивирующий, понятийный и образно - ценностный составляющие. Понятийный составляющая базируется на неизменных стереотипных зафиксированных в толковых словарях номинативных значениях лексемы „language”, а образно-ценностный компонент структуры концепта варьирует в зависимости от социо-культурного трактовка концепта LANGUAGE

носителями британской и американской лингвокультур. Знания о концепте LANGUAGE структурированы в виде доменов выражения вербализованного концепта в публицистическом дискурсе. Домены выражения концепта имеют четко выразительные культурно-маркированные признаки.

Понятийная составляющая концептуальной структуры определяется на основе дефиниционного и компонентного анализов. В результате дефиниционного анализа на основе номинативных определений лексемы в 12 толковых словарях выделяем 9 обобщенных значений, образующих денотат исследуемого концепта: «использование системы общения - набор звуков или письменных знаков», «система коммуникации - набор звуков и письменных знаков, которые используют люди определенной страны или региона для говорения и письма», «слова, употребляемые в связи с конкретным предметом (как язык того предмета) или определенной работой, областью знаний», «стиль написанного или сказанного, способ выражения», «звуки, знаки, действия, жесты или движения, которые выражают идеи и чувства, язык тела», «система кодированных инструкций в программировании», «способ общения между живыми существами кроме людей», «дар речи», «употребление грубых слов, которые являются оскорбительными для человека». В ходе компонентного анализа фиксируем 12 классов, сформированных из сем в значении номинативных лексемы „language”, представляющих содержательное наполнение концепта LANGUAGE: „система”, „слово”, „стиль”, „способ выражения”, „средства общения”, „общение”, „метод”, „употребление слов”, „лексика”, „фразеология”, „дар речи”, „звук”.

Понятийная основа концепта LANGUAGE расширяется за счет дополнительных семантических признаков, определенных с помощью когнитивно-семантического анализа синонимов к существительному „language”.

Мотивационная составляющая концепта LANGUAGE в британском и американском публицистическом дискурсах расширен через имплицитно

выраженные традиционные метафоры и эксплицитно выраженные образные метафоры и метафорические сравнения. Традиционные метафоры делятся на онтологические, структурные и пространственные. В британском публицистическом дискурсе выделены 9 онтологических метафор, одну структурную и пространственную метафоры, а в американском - 8 онтологических метафор и 3 структурные метафоры. Случаи употребления пространственной метафоры в американском публицистическом дискурсе не зафиксированы. Кроме того, зарегистрировано пять образных метафор и три случая метафорических сравнений в обоих дискурсах. Традиционные, образные метафоры и метафорические сравнения обнаружили как и положительную, так и негативную аксиологическую трактовку понятия „язык” в американской и британской лингвокультурах. Осуществляя сравнение образно-ценностной составляющей концепта LANGUAGE в британском и американском публицистическом дискурсах, фиксируем наличие совместных (4 случая) и отличных традиционных метафор (14 случаев). Британцы ассоциируют язык с веществом, природным явлением, движением, изменением или пищей / едой, а американцы уподобляют его продукту, почве, материальной ценности, гобелену и нитям, растению, денежной единице. В обоих дискурсах преобладают онтологические метафоры.

Перспективы исследования видим в освещении особенностей функционирования концепта LANGUAGE в разных типах дискурса; изучении гендерной специфики актуализации концепта LANGUAGE и проведении сравнительного анализа в этой плоскости; применении созданной методики к анализу дискурсивной объективации других концептов.

1. Агапий А. П. Семантические характеристики ЛСГ глаголов речи в современном немецком языке / А. П. Агапий // Наук. вестник Черно вицкого ун-та : сб. науч. трудов. - ЧГУ, 1998. - Вып. 41 : Германская филология. - С. 61-64.

2. Агиенко М. И. Правда и Истина / М. И. Агиенко / / Антология концептов: [в 5 т.] / [Под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина]. - Волгоград, 2006. - Т. 3. - С. 118-138.

3. Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания / Ю. Д. Апресян // Вопросы языкознания. - М. : Наука, 1995. - № 1. - С. 37-67.

4. Батрин Н. В. Инвариантные значения и типичные смыслы английских прилагательных семантического поля температурной признаки : автореф. дис. на соискание наук. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 „Германские языки” / Н. В. Батрин. - 2003. - 19 С.

5. Бахтин М. М. Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках. Опыт философского анализа / М. М. Бахтин // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста : антология. - СПб. : Азбука, 2000. - 336 с.

6. Бехта И. А. Повествовательный дискурс в англоязычной художественной прозе: типология и динамика речевых форм : автореф. дис. на соискание наук. степени д-ра филол. наук : спец. 10.02.04 „Германские языки” / И. А. Бехта. - К., 2010. - 36 С.

7. Венкель Т. В. Синтагматичні, парадигматические и епідигматичні характеристики прилагательных, обозначающих цвета в английском языке : автореф. дис. на соискание наук. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 „Германские языки” / Т. В. Венкель. - 2004. - 20 с.

8. Воркачев С. Г. Безразличие как этносемантическая характеристика личности : опыт сопоставительной паремиологии / С. Г. Воркачев // Вопр. языкознания. - 1997. - № 4. - С. 115-124.

9. Воркачев С. Г. Лингвокультурная концептология: становление и перспективы / С. Г. Воркачев // Известия РАН. Сер. Литература и язык. - 2007. - Т. 66. - № 2. - С. 13-22.

10. Воробьева О. П. Концептология в Украине : достижения, проблемы, просчеты / О. П. Воробьева // Вестник КНЛУ. Сер. Филология. - 2011. - Т.14, № 2. - С. 53-64.

11. Дементьев В. В. Непрямая коммуникация : монография / В. В. Дементьев. - М. : Гнозис, 2006. - 376 с.

12. Дмитриева Л. Ф. О влиянии лексической семантики глаголов на функциональное проявление видо-временных черт в современном английском языке / Л. Ф. Дмитриева // Романское и германское языкознание. - Минск : Вышэйш. шк., 1979. - Вып 9. - С. 44-47.

13. Дротянко Л. Г. Философские проблемы языкознания : учебное пособие для студентов высших учебных заведений / Л. Г. Дротянко. - К. : Учебная книга, 2002. - 128 с.

14. Ельмслев Л. Прологомены к теории языка / Л. Ельмслев // Зарубежная лингвистика / [под общ. ред. В. А. Звегинцева и Н. С. Чемоданова]. - М. : Издательская группа „Дрогресс”, 1999. - С. 131-256.

15. Еремеев Я. Н. К онтологичному и динамичному пониманию языка : „Философия имени” и диалогическая философия / Я. Н. Еремеев // Теоретическая и прикладная лингвистика. Вып уск 1. Проблемы философии языка и сопоставительной лингвистики. - Воронеж : Изд-во ВГТУ, 1999. - С. 46-62.

16. Есипенко Н. Г. Вербальный профиль и концептуальная структура англосаксонских культурных концептов: когнитивно -квантитативных подход : монография / Н. Г. Есипенко. - Черновцы : Золотые литавры, 2012. - 320 с.

17. 54. Есипенко Н. Г. Профилирование лингвокультурных концептов /

Н. Г. Есипенко // Научные записки Национального университета „Острожская академия”. Серия „Филологическая”. - Острог : Изд-во Национального университета "Острожская академия", 2012. - Вип. 29. - с. 64-66.

18 Жаботинская С. А. Когнитивная лингвистика : принципы концептуального моделирования / С. А. Жаботинская // Лингвистическая студия. - Черкассы: Сеятель, 1997. - Вип. 2. - С. 3.

19. Жаботинская С. А. Концепт / домен: матричная и сетевая модели / С. А. Жаботинская // Культура народов Причерноморья. - 2009. - № 168. - Т. 1. - С. 254-259.

20. Зубкова Е. М. Глаголы умственной деятельности, речи и физического восприятия в английской художественной и научной прозе : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 „Германские языки” / Е. М. Зубкова. - 1986. - 19 С.

21. Ильченко А. М. Средства выражения предметной качественности в современном английском языке : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 „Теория языка” / О. М. Ильченко. - К., 1991. - 24 С.

22. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. - М. : Гнозис, 2004. - 390 с.

23. Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах / Н. А. Красавский. - Волгоград : Перемена, 2001. - 495 с.

24. Кубрякова Е. С. Части речи с когнитивной точки зрения / Е. С. Кубрякова. - М. : Ин-т языкознания РАН, 1996. - 326 с.

25. Левицкий В. В. Квантитативные методы в лингвистике / В. В. Левицкий. - Рута, 2004. - 190 с.

26. Майсак Т. А. Типология грамматикализации конструкций с глаголами движения и глаголами позиции / Т. А. Майсак. - М. : Языки славянских культур, 2005. - 480 с.

27. Мартынюк А. П. Концепт с позиции интегративной теории языка /

А. П. Мартынюк // Филологические трактаты. - 2009. - Том 1 (№2). - С. 101-107.

28. Маслова В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. - М. : Академия, 2001. - 385 с.

29. Ортони Э. Роль сходства в уподоблении и метафоре : сб. науч. трудов / Э. Ортони // Теория метафоры. - М. : Прогресс, 1990. - С. 219-235.

30. Перебийнис В. С. Частотные словари и их использование / В. С. Перебийнис. - К. : Наукова думка, 1985. - 204 с.

31. Пименова М.В. Концепт : образ, понятие, символ: монография. – Кемерово: КемГУ, 2007. – 500 с. (Серия «Концептуальные исследования». Вып. 9).

32. Полюжин М. М. Концептуальная система как базовое понятие когнитивной семантики и теории языковой личности / Н. М. Полюжин // Проблемы романо-германской филологии : сб. науч. трудов. - Ужгород : Лира, 2005. - С. 5-19.33.

34. Рахилина Е. В. Когнитивный анализ предметных имен : семантика и сочетаемость / Е. В. Рахилина. - [Изд. 2-е, испр. и доп.]. - М. : Азбуковник, 2010. - 448 с.

35. Селиверстова Е. И. Русская пословица в паремиологическом пространстве : стабильность и вариативность (лингвистический аспект) : автореф. дисс. на соискание научн. степени докт. филол. наук : спец. 10.02.01 „Русский язык” / Е.И. Селиверстова. - СПб, 2010. - 47 с.

36. Слышкин Г. Г. Лингвокультурные концепты прецедентных текстов / Г. Г. Слышкин. - М. : Academia, 2000. - 139 с

37. Степанов Ю. С. Методы и принципы современной лингвистики / Ю. С. Степанов. - М. : URSS, 2005. - 312 с.

38. Стернин И. А. Концепты и лакуны / И. А. Стернин, Г. В. Быкова // Языковое сознание. Формирование и функционирование. - М. ,1998. - С. 55-67.

39. Фрумкина Р. М. Вероятность элементов текста и речевое

поведение / Р. М. Фрумкина. - М. : Наука, 1971. - 170 с.

40. Юрченко Г. Е. К вопросу о семантической классификации глаголов английского языка / Г. Е. Юрченко // Грамматическая семантика. - Горький: Горьковский гос. ун-т, 1979. - С. 45-50.

41. Dixon R. A New Approach to English Grammar on Semantic Principles. - Oxford : Oxford University Press, 1991. - 401 p.

42. Fauconnier G. Frames, Mental spaces / G. Fauconnier // The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics / ed. by D. Geeraerts and H. Cuyckens. - New York : Oxford University Press, 2007. - 340 p.

43. Fillmore Ch. Frame Semantics / Ch. Fillmore // The Cognitive Linguistics Reader [ed. by V. Evans, K. Bergen and J. Zinken]. - London : Equinox, 2007. - P. 238-263.

44. Jackendoff R. Semantic Structures / R. Jackendoff. - Cambridge : MIT Press, 1993. - 336 p.

45. Lakoff G. Metaphors We Live By / G. Lakoff, M. Johnson. - Chicago : University of Chicago Press, 1980. - 256 p.

46. Langacker R.W. Cognitive grammar. A basic introduction / Langacker, R.W. - New York : Oxford University Press, 2008. - 562 p.

47. 255. Schmid H.-J. Towards a unified socio-cognitive framework for salience in language / H.-J. Schmid, F. Gunther // Frontiers in Psychology. - 2016. - Vol. 7. - P. 1110-1130.

48. Talmy L. Figure and ground in complex sentences / L. Talmy // Universals of human language [Greenberg et al (eds)]. - Standford : SUP, 1978. - Vol. 4. - P. 625-649.

49. Wierzbicka A. English : Meaning and Culture / A. Wierzbicka. - Oxford : Oxford University Press, 2006. - 368 p.

50. Wierzbicka A. The semantics of grammar / A. Wierzbicka. - Amsterdam : John Benjamins, 1988. - 588 p.

51. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. - М. : Советская Энциклопедия, 1990. - 685 с.